

# 《南丫島口述歷史計劃工作坊教材套》<sup>1</sup>

區志堅、彭淑敏、譚嘉明編著

## 一、引言

從事文化教育的學者指出，要培養地方上良好的公民教育，先要由社區歷史文化教育入手，才能令社區居民產生歸屬感。從學生及社區居民着手培育，由了解社區及區內不同團體或社群的生活，拓展至了解香港社會，繼而了解中國多元文化的面貌，若進行口述歷史的訪問，既從談話中，加強區外人士對受訪者居住地域的了解，而區內人士也透過訪問者與受訪者的互動，例如整理舊文獻或照片，進行回憶，使受訪者回溯昔日生活，從而加深對所屬區域的了解；又因訪問者在當下所擬問題向受訪者進行記憶的回溯，使口述歷史訪問又成為「今天」與「昨天」對話的媒介。<sup>2</sup>所以，進行相關的口述歷史訪問是十分重要，口述歷史既能記載一個世代的所思所想，也能保留地方文獻資料。一些即將變遷的城市及社區，更要盡快進行口述歷史訪問，以免因區內市民遷移，而未能及時進行口述歷史訪問，令很多資料由此而流失。同時，若按年齡把區內社群分類，再進行不同時段的規劃，這樣的口述歷史不只是保存文獻，更可藉着口述記錄的文字，記載不同世代的社群對社區歷史文化的回憶，及從口述故事中體會不同世代社群身份認同，以及不同年代的集體回憶。此教材套承蒙衛奕信勳爵文物信託（The Lord Wilson Heritage Trust）贊助，特此感謝。

<sup>1</sup>聲明：本文資料，乃是次南丫島口述歷史簡介，只能作參考資料，並不是正式編撰的教材。此參考資料曾在二〇一六年六月二十八日，本研究計劃負責人及研究主任曾為參加「南丫島口述歷史研究計劃」的高等院校及小學同學，運用此資料進行授課，及按課堂上授課情況，曾進行修改。

<sup>2</sup>見李向平、魏揚波著：《口述史研究方法》（上海：上海人民出版社，二〇一〇），頁一至八；Paul Thompson, *The Voice of The Past Oral History* (London, New York: Oxford University Press, 2000), Preface II-VI；；參林德政：〈口述歷史的定義與要領〉，許雪姬：《臺灣口述歷史的理論實務與案例》（臺北市：臺灣口述歷史學會，二〇一四），頁三至十八；參黃克武：〈語言、記憶與認同：口述記錄與歷史生產〉，載《口述歷史進階研習營學員手冊》（臺北：中央研究院近代史研究所，二〇〇〇），頁十九至二四。

## 二、口述歷史

### (一) 口述歷史是什麼？

口述歷史是一種搜集歷史的途徑，由進行研究者訪問曾經親身活於歷史現場的見證人，以筆錄、錄音、錄影等蒐集原始記錄，再在其中抽取有關的史料，與其他歷史文獻比對，讓歷史更加全面補充，更加接近具體的歷史事件真實，特別是當任何書寫紀錄文獻不足，如文章、書信、日記、檔案、報刊等等，口述歷史的重要資料，此當然要與已找到的，或有限文獻，互相引證。<sup>3</sup>更重要的是，特別是口述歷史成為保存民間傳說（Folklore）的重要資料，也成為衝擊精英史學，官方史學或正統史學的重要力量。<sup>4</sup>近年，口述史也成為替女性、「弱勢」社群、相對於「城市」（Urban）的「鄉鎮」（Rural）市民發聲的工具，又成為組成日常生活史（Daily Life History）、<sup>5</sup>家庭史（Family History）、地方知識、小傳統、小歷史、個人歷史的重要原素；<sup>6</sup>另一方面，不少學者也指出口述歷史，是有受訪者及訪問者的敘事架構（Narrative）、框架及策略，經整理及撰寫者書寫的「成果」，會出現受訪者不少隱諱的情況，導致成果未能全面反映「史實」，故口述歷史也要與已有文獻相為引證。<sup>7</sup>

<sup>3</sup>見李向平、魏揚波著：《口述史研究方法》（上海：上海人民出版社，二〇一〇），頁一至八；Paul Thompson, *The Voice of The Past Oral History* (London, New York: Oxford University Press, 2000), Preface II-VI；參林德政：〈口述歷史的定義與要領〉，許雪姬：《臺灣口述歷史的理論實務與案例》（臺北市：臺灣口述歷史學會，2014），頁3-18；參黃克武：〈語言、記憶與認同：口述記錄與歷史生產〉，載《口述歷史進階研習營學員手冊》（臺北：中央研究院近代史研究所，二〇〇〇），頁十九至二四。

<sup>4</sup>Allan Nevins, "Oral History: How and Why It was Born," in David K. Dunaway, Willa K. Baum (ed.), *Oral History: An Interdisciplinary Anthology* (California: Alta Mira Press, 1996), pp.27-29. Paul Thompson, "The Voice of the Past: Oral History", Robert Perks and Alistair Thomson (ed.), *The Oral History Reader* (London: Routledge, 1998), pp. 21-28.

<sup>5</sup>Hans Medick, "Missionaries in the Rowboat: Ethnological Ways of Knowing as a Challenge to Social History," Auf Lute (ed.), *The History of Everyday Life: Reconstructing Historical Experiences and Ways of Life* (Princeton: Princeton University Press, 1995), pp. 41-71; Fernand Braudel [translated by Siam Reynolds], *Civilization and Capitalism 15th-18th Century* (Berkeley: University of California Press, 1992), pp.27-29; 參 Sally Mitchell, *Daily Life in Victorian England* (Westport: Greenwood Press, 2009), pp. X-XV; Lindsay Allason Jones, *Daily Life in Roman Britain* (Oxford: Greenwood World Publishing, 2008) 一書。

<sup>6</sup>有關家庭史與口述史研究的關係，見Margaret Ward, *Starting Your Family History* (Berkshire: Country Books, 2007), pp.7-13; 參Peter Martin, Gunhild O. Hagestad & Parricia Diedeick, "Family Stories: Events (temporarily) Remembered", *Journal of Marriage and the Family*, 50 (May 1998), pp.533-541；參趙世瑜：〈敘說：作為方法論的區域社會史研究〉，《小歷史與大歷史：區域社會史的理念、方法與實踐》（北京：三聯書店，二〇〇六），頁一至十；游鑑明：〈從事女性口述歷史的幾個問題〉，《她們的聲音——從近代中國女性的歷史記憶談起》（臺北：五南圖書出版股份有限公司，二〇一二），頁十九至二七。

<sup>7</sup>研究口述史的書寫及敘述策略，見Michael Frisch, "Oral History and Hard Times", *The Oral History Reader*, pp.29-38; Gregor McLennan, "E.P. Thompson and the Discipline of Historical Context," Richard Johnson, Gregor McLennan, David Sutton (ed.), *Making Histories Studies in history-writing and Politics* (Auckland: Hutchinson & Co. (Publishers) Ltd., 1982), pp.96-132；林志宏：〈口述歷史及其局限：以戰後接收東北的回憶為例〉，《東吳大學歷史學報》，三六期（二〇一六）頁七一至一〇五。

「口述歷史就是通過錄音訪談來收集口頭回憶和重大歷史事件的個人評論。」（Donald A. Ritchie: *Doing Oral History*）

「口述歷史最基本的含義，是相對於文字資料而言，收集當事人或知情人的口頭資料，透過調查訪問，採用口述手記的方式收集資料，經與文字檔案核實，整理成為文字稿。」<sup>8</sup>

## （二）「口述歷史」的起源

任教在美國的哥倫比亞大學教授之亞倫·芮文斯（Allen Nevins），在一九三八年提出開展口述歷史研究的呼籲，希望「創立一個組織，系統地收集和記錄口頭傳統和六十年內參加國家、社會、政治、經濟和文化生活的著名美國人士的回憶」；

一九四八年，亞倫·芮文斯開始並記錄美國顯要人物的回憶，從那時起口述史學作為當代歷史文獻研究的新手段而正式創立起來。<sup>9</sup>

## （三）口述歷史的功能及重要性

一，口述歷史作為官方文獻和正史以外的資料，將個別群體的「小歷史」放進「大歷史」中，有助彌補歷史的斷層，對官方文獻和正史亦可作出補充及對照；

二，正史的選材及述等或摻雜作者的個人觀感，口述歷史則將話語權交回公眾，有助重新建構對歷史的詮釋；

<sup>8</sup>楊立文，〈論口述史學在歷史中的功用和地位〉，《北大史學》（一九九三年六月）頁一二六，北京：北京大學出版社，一九九三年。

<sup>9</sup>楊祥銀〈試論口述史學的功用和困難〉，《史學理論研究》（二〇〇〇年三期），北京：中國社會科學院世界史研究所，頁三七至四六；參Paul Thompson.1988. *Voices of the Past: Oral History*, P59.

- 三，口述歷史以口述形式透過影音將社會事件、生活經驗、生命故事等加以紀錄，令歷史情狀得以生動地呈現；
- 四，口述歷史可立體反映整體社會心理的形成過程，在反映人文風俗的流變和文化價值的承傳方面尤其擔當重要角色，因為口述歷史呈現的是歷史最直接、最人性化的面貌；
- 五，受訪者的口述記憶可能涉及既定題材以外珍貴片段，有機會為研究人員帶來「意外收獲」。<sup>10</sup>

#### （四）口述歷史的局限

- 時移勢易，記憶原貌易被今天受訪者的價值所影響，甚至以今天的價值觀批評前人，未明前人所處時代局限；
- 雖然要以兩性平等觀點視男女性別關係，但未不可強執今天男女平等觀念，強行批評昔日的婦女生活是對女性不公平，因為農村婦女生活有機會是另一篇圖像，要客觀及同情諒解昔日的婦女生活；況且，很有機會，以前的女性，特別是母親在家中的地位可能會頗高，母親是處理家中的經濟分配等等；
- 記憶可能有誤／受制於受訪者的喜惡；
- 所述的歷史材料可能對研究者沒意義；
- 內容屬實與否，需排比考證；
- 了解受訪者背景，需具專題研究能力；
- 要注意受訪者年紀較大，干擾因素較多，如生病及過長訪問，會使受訪的長者感到疲倦。

<sup>10</sup>參見註3、4、5。



## （五）口述歷史的過程

### 一，準備

- 專注於口述歷史專案的構想；
- 要廣泛蒐集受訪者個人的資料，或受訪者涉及相關歷史事件的資料；
- 研究專案構想的背景，依據現有的資源選擇採訪的對象；
- 準備一份訪談大綱；
- 學習如何使用數位式錄音器材；
- 選擇適當的地點和時間；
- 準備受訪題目；
- 提出採訪邀請信函或電郵，用詞要典雅，並附上受訪題目；
- 再在訪問前兩天，再致電受訪者，確定受訪時間、地點及日期；
- 最好有兩人進行訪談，一人為錄音及拍照，一人為訪問記錄，若進行訪問是女性，可以考慮另一位是男性陪伴，遇有安全問題，可以互相照應。

## 二，錄音

- 在採訪前提供給受訪者的指示；
- 請先向受訪者談及可否進行錄像及錄音；
- 請先向受訪者說明，因為保障個人私隱問題，是次訪問紀錄可否文字或電子網絡存檔，又說明用途，如只作非牟利的研究，只作參考，或於受訪者死後才可以公佈；或在受訪者批准下，才可以公佈；或在受訪者批准下，才可用紙本或電子網絡出版，或說明可以存紙本及電子檔案的時限，如一年或五年等等，以上資料均要書面記錄，邀請受訪者簽名和在文件上，寫簽發日期，以便核實；
- 請受訪者簽寫一份給受訪者或部門的捐贈已受訪問內容的協議書；
- 確保錄音器材運作正常並妥善擺放；減少會使人分心的事物；
- 錄製一段開場白，內容包括：在場受訪者的姓名／訪談日期／訪談地點／訪談目的；
- 聚焦採訪的重點不要離題，提出後續追蹤問題；
- 大部分的時間應讓受訪者說話；
- 可能的話，向受訪者提出收集其他相關文字、書信及相片等紀錄；
- 要注意所有由受訪者借出的資料，必需要歸還。

### 三，整理製作

- 填寫編目工作單和索引；
- 掃描已簽名的捐贈協議書；
- 將下列電子檔案存放入資料夾：  
口述歷史的錄音／編目工作單和索引／已掃描的捐贈協議書。

### 進行訪談<sup>11</sup>

#### 一，原則

- 事件中關鍵人物
- 進入虛擬的時空，建立虛擬的人際關係。

#### 二，重點

- 人、事、時、地、物的掌握。

#### 三，訪談過程的困擾

- 內容是真是假？
- 親身經歷與道聽塗說；
- 經常重複；有時受訪者談話內容離題；
- 使用不同語言，如客家話，廣東語，外語等等

<sup>11</sup>馮啟宏：〈淺談口述歷史〉，網址：<https://www.lds.org/callings/church-history-adviser/bc/pdf/oral-histories/2014-guide/2014-05-00-oral-histories-zho.pdf>，閱讀日期：二〇一七年一月三日。

#### 四，訪談結束的後續工作

- 訪談內容無需整理成文稿：錄音帶或錄影帶的保存與開放閱聽；訪談稿要即時列點寫下紀錄，或以簡單文字紀錄，即時記錄是保存記憶的重要方法，以免因時間太久，訪談者忘記內容，此文件可以日後引證整理的文稿；
- 訪談內容需要整理文稿，如逐字稿：有組織、有結構的文章完成初稿後，要與受訪者對訪談內容的再確認及引證。

#### 五，整理文字稿的技巧

- 從錄音記錄初稿；
- 以暫定主題來歸納初稿；
- 人事時地物的再確認；
- 各主題內容的補充；
- 小主題→中主題→大主題；
- 註釋的運用。



## 訪談原則的確立

- 一，訪談問題：份量宜多、避免簡答題、一次不宜提出太多問題；
- 二，訪談次數：不宜超過兩小時，若有必要延長，要多安排休息時間；
- 三，對的時間遇到對的人：受訪者在不同時間的關鍵性；
- 四，進入虛擬世界：時間、空間；
- 五，建立虛擬的人際關係。

## 引導受訪者的技巧

- 一，訪談開始宜營造適當訪問氣氛及舒適環景，以舒緩受訪者的情緒；
- 二，先向受訪者介紹自己及介紹自己與是次訪談有關的履歷；若可以呈上名片，上列有口述項目的職位，電話及電郵地址
- 三，先鋪陳背景，再切入主題；
- 四，問話放慢，不急著打破沉默：讓受訪者想清楚；
- 五，同時蒐集相關文件、圖片及照片等，幫助回憶；
- 六，順着受訪者的話語與思維，持續問題；
- 七，適時提出問題，但不可打斷發言；
- 八，確認受訪內容；
- 九，訪問者要提醒自己，進行訪問不可以一次就完成的，訪問後核實資料，很有機會進行第二次、第三次，甚至更多次的訪問。

## 訪談時應注意事項

### 一、訪談時的態度

1. 步調宜慢，態度從容，應以尊敬坐姿；
2. 適時點頭，將心比心；
3. 眼神必須緊盯受訪者，並注意其肢體動作，但不可以太嚴肅眼神及態度，以免嚇怕受訪者；
4. 眼光需和受訪者頻頻接觸，釋出善意，並用眼神鼓勵受訪者。
5. 訪問者切不可東張西望，要面對受訪者，這是一種尊重他人的禮貌表現，也要切忌不可以嚴厲眼睛向受訪者相望；遇到對受訪者回答問題時，有疑問的地方，請不要面露懷疑的神色，受訪者會感到你懷疑他表述內容，甚至不接受訪問，遇有懷疑的地方，只可以記下，待考查相關文獻資料，引證是否受訪者表述資料有誤；
6. 訪問者要不時保持微笑，使受訪者感到親切
7. 完成訪問後，向受訪者說感謝在百忙中接受訪問，並說明待完成訪問文稿後，再給受訪者閱讀及校正，使受訪者感到安心。

### 二、提到尷尬問題時

1. 建立起信任關係後，再觸及重要課題為佳；
2. 以轉引他人話的方式切入；
3. 切忌一起頭即破題。

### 三、隱私問題

1. 同尷尬問題般處理態度；
2. 隱私限度宜雙方共同簽約及理解；
3. 受訪者不欲談的問題，切不可追問，因為每人也有不欲想回憶的故事，要尊重受訪者的意見。

### 抄本到文稿注意事項

- 一，從錄音記錄初稿
- 二，以暫定主題來歸納初稿
- 三，人、事、時、地、物的再確認
- 四，各主題內容的補充：小主題→中主題→大主題
- 五，註釋的運用，如指出受訪者表述內容，明顯是記錯了事情發生的年、月、日，故可以放在註釋中說明此事。

## 授權書

- 一，訪談前應取得授權書；
- 二，訪問者要注意，有時著作權最好勸受訪者自願放棄或捐贈，特別是進行沒有收取金錢利益的研究計劃，以免受訪者以為因金錢利益才接受訪問，有時因利益考慮，會影響訪問內容，甚至有些受訪者會因金錢回報遷就訪問者的提問，致訪問內容欠了客觀；
- 三，最好避免受訪者限制資料封存時間，或可以向受訪者訂下一個較長可供運用的時間，當然一切以受訪者及訪問者協定；
- 四，事先向受訪者解說訪談的未來用途及儲存計劃；
- 五，注意民法契約相關規定：生前／口授／契約；身故／親屬代為簽署授權等等；
- 六，要注意所有最新頒佈保障私隱之法律，此會影響訪問、保存及運用口述訪問的資料，建議在未進行口述訪問前，可以徵詢法律界人士的建議及多閱讀有關保障私隱的法律文件。

## 口述歷史資料運用

- 一，整理文稿後，要給受訪者審閱文稿；
- 二，要尊重受訪者的建議，若受訪者閱文稿後，有些地方不欲公佈，也要尊重受訪者的建議；
- 三，致送受訪者一份抄本，作為紀念；
- 四，本計劃的成品包括三類，除了「抄本」之外，還包括「故事」與「分析」，「分析」則是專供學術研究之用。

五、 錄音資料或抄本原本等，以及各種成品，都應該捐贈給適當機構保存，以利公眾使用。另外，在供公眾使用的「未出版」口述訪談資料部分，應確實貫徹三層「授權」，即：受訪者授權、訪談小組授權、收藏機構授權，才能使用。

## 附件：

### 南丫島／榕樹灣口述訪問題目

- 一、 請問 先生／女士／小姐住在南丫島／榕樹灣多久？
- 二、 請問先生／女士／小姐住在南丫島／榕樹灣哪一個社區？為甚麼你選擇居在南丫島／榕樹灣？為甚麼不移往他區？
- 三、 請問區內最令你感到難以忘懷是哪些建築物？
- 四、 請問區內最令你感到難忘有哪些人物？
- 五、 請問區內你認為哪一個景點，最能代表社區的發展？
- 六、 請問區內，你認為哪一個景點，最能吸引區外遊客？
- 七、 你認為南丫島／榕樹灣在未來應怎樣發展？
- 八、 你認為南丫島／榕樹灣的展覽館應放哪些物品？
- 九、 你家中可否提供一些珍貴照片／信件／實物／文物等等？



- 十、 你認為現時區內在哪些發展？有哪些改變？
- 十一、 你認為現時南丫島／榕樹灣長大的年青人與你們的生活及所思所想，有哪些異同？
- 十二、 你期望區內有哪些發展？
- 十三、 請你給予現時年青的有哪些忠告？
- 十四、 你理想中的南丫島／榕樹灣的生活是怎樣？

### 計劃預期成果

- 一、 為區內不同階層及不同年齡及職業的人士，進行口述歷史訪問及研究工作；
- 二、 編刊口述歷史刊物，或報告，或展覽館小冊子，或展板；
- 三、 向區內學生及年青人，進行演講及口述歷史培訓工作，希望把口述資料的研究方法傳往地方社群，實行種籽培育計劃；
- 四、 往區內展開徵集文獻的講座及活動；
- 五、 為榕樹灣展覽館設計展品及場地佈置；
- 六、 口述訪問製成網上資料；
- 七、 與區議會、地方社團、志願服務機構、鄉事委員會等等組織，合辦或協辦講座及分享會。

## 計劃訪問對象

因為是次訪問計劃，為將來設計展覽館內容之參考，故可以向受訪者介紹：

- 一、把口述記錄及拍照片，得受訪者同意，製成光碟資料，予以保存；
- 二、把資料進行數碼化，以便日後在展覽館或其他公眾地方播放，當然要取得受訪者同意，才進行此事；
- 三、是次計劃會進行受訪者約十五人左右，主要是在榕樹灣及南丫島的居民或工作的人，有從事教學、房地產業、飲食業、祭祀行業、社會服利事業，長者安老業等等，受訪者也沒有固定的年齡層；
- 四、主要是榕樹灣區內區民；
- 五、希望把受訪者按不同年齡，分為不同組別進行訪問，以見不同年代榕樹灣居民認為區內重要的「地標」；
- 六、若有機會，可以為居民設立一個展覽館，依受訪者的內容，以見社群表述其理想的展覽館或展覽內容；
- 七、展館可以是一個結合區內人士與區外人士建議的成果，也因以當地居民的意願及當地居民生活為設計重點，增加當地居民對展館歸屬感，又能向外界表述當地人說出當地的故事，對區外旅客及市民來說，更具吸引力。

## 主要參考資料

- 一、王宇英：《為何與何為——當代中國口述史》（北京：中國大百科全書出版社，二〇一二）。
- 二、行政院文化建設委員會中部辦公室主辦〔編〕：《口述歷史進階研習營》（臺北：中央研究院近代史研究所，二〇〇〇）內各篇論文。
- 三、李向平、魏揚波：《口述史研究方法》（上海：上海人民出版社，二〇一〇）。
- 四、定宜莊、汪潤主編：《口述史讀本》（北京：北京大學出版社，二〇一一）。
- 五、香港特別行政區教育局編：《文化承傳之研習〔教材套〕》（香港：教育局／個人、社會及人文教育組，二〇一三）。
- 六、許雪姬主編：《臺灣口述歷史的理論實務與案例》（臺灣：臺灣口述歷史學會，二〇一四）。
- 七、陳墨：《口述歷史門徑實務手冊》（北京：人民出版社，二〇一三）。
- 區志堅、羅永生合編：《年代話觀塘》（香港：觀塘區區議會，二〇一四）。
- 羅永生、區志堅合編：《東區人東區口述史——福建族群研究》（香港：東區區議會，二〇一三）。
- 羅永生、區志堅合編：《果欄口述史》（香港：油麻地區議會，二〇一〇、一三）。









